



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### **Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

**Durand, Francisco C.**

**Lisboa, 1786**

§ V. Dos relativos.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Porém se o verbo não for seguido senão de hum adjectivo; então hade-se pôr *il*, *elle*, em lugar de *ce*.

Eu vi o Convento	<i>J'ai vu le Cou-</i>	je vu le cuvãm
de Mafra, he bello,	<i>vent de Mafra, il</i>	de mãfra i-lê bõ
magnifico, e digno	<i>est beau, magnifi-</i>	manhifique é dinhe
de hum grande Rei.	<i>que, &amp; digne d'un-</i>	deu gram roa.
	<i>grand Roi.</i>	

O verbo *être* junto a *ce* fica sempre na terceira pessoa do singular, quando se segue hum pronome pessoal.

Sou eu.	<i>C'est moi.</i>	cê moa.
Serás tu.	<i>Ce sera toi.</i>	ce serã toa.
Será elle.	<i>Ce sera lui.</i>	ce serã luiã.
Fomos nós.	<i>Ce fut nous.</i>	ce fu nu.
Ereis vós.	<i>C'étoit vous.</i>	cêrê vu.
He dellas.	<i>C'est à eux.</i>	cê-ta eu.
Será dellas.	<i>Ce sera d'elles.</i>	ce serã dêle.

Mas se o *ce*, e o *être* forem acompanhados dos pronomes, *eux*, *elles*, ou de hum substantivo plural sem preposição, então o verbo pôr-se-ha no plural.

Os vossos antepassados foraõ os que pelas suas virtudes, e bellas acções vos adquiriraõ a qualidade de nobre: saõ elles que vos fizeraõ illustre; imitai-os, se não quereis degenerar.	<i>Ce sont vos antepassés qui par leurs vertus, &amp; par leurs belles actions vous ont mérité la qualité de noble: ce sont eux qui vous ont rendu illustre; imitez les, si vous ne voulez pas dégénérer.</i>	ce sôm vô-zamecêtre ki par leur virtù é par leur bõle-zakciõm vu zõm meritê la ealité de nõble; ce sômteu ki vu zõm ramdũ illustre, imité lê, si vu ne vulê pá déjénéré.
--	---	--

## § V.

## Relativos.

**E**stes lembraõ no discurso a idéa das pessoas, e das coizas já referidas, determinando o objecto, de que se trata, ou a quem se refere, e por isso se chamaõ relativos.

Q ii

SIN-

## SINGULAR MASCULINO, E FEMININO.

N. Que , ou quem.	Qui.	ki.
G. de Quem.	de Qui , ou Dont.	de ki u dôm.
D. a Quem.	à Qui.	a ki.

## SINGULAR MASCULINO.

N. Quem , ou o	Le quel.	lekèl.
Qual.		
G. do Qual.	Du quel , ou Dont.	dukèl u dôm.
D. ao Qual.	Au quel.	ôkèl.

## SINGULAR FEMININO.

N. Quem , ou a	La quelle.	lakèle.
Quem.		
G. da Qual.	de La quelle , ou	de lakèle u dôm.
	Dont.	
D. à Qual.	à La Quelle.	a lakèle.

## PLURAL MASCULINO.

N. os Quaes.	Les quels.	lèkèl.
G. dos Quaes.	Des quels, ou Dont.	dèkèl u dôm.
D. aos Quaes.	Aux quels.	ôkèl.

## PLURAL FEMININO.

N. as Quaes.	Lesquelles.	lèkèle.
G. das Quaes.	Des quelles, ou Dont.	dèkèle u dôm.
D. às Quaes.	Aux quelles.	ôkèle.

## SINGULAR NEUTRO.

N. Que.	Quoi.	koa.
G. de Que.	de Quoi.	de koa.
D. a Que.	à Quoi.	a koa.

## EXEMPLOS DO RELATIVO.

\* Observe-se que os pronomes *qui*, *que*, *le quel*, *la quel-*  
*le*, *les quels*, *les quelles*, são relativos das pessoas, e das coisas,  
e se declinão com o artigo indefinito *de* e *à*, exceptuando *le*  
*quel*, *la quelle*, que leuão o artigo definitivo *le*, e *la*.

Hum mancebo, que he docil aos côselhos, que se lhe daão, terá infallivelmente merecimêto.

Quem duvida que o homem, que cultiva a virtude, e as sciencias, não goze de huma felicidade mais solida, que aquella que consome a sua vida na dissipação dos seus bens e engolfado em prazeres?

Provêm, quasi sempre da boa, ou da má educação a felicidade, ou a infelicidade da nossa vida.

Dar he huma palavra, a que elle tem tanto odio, que nunca diz: Eu vos dou, mas eu vos empresto os bons dias.

Ha na verdadeira virtude huma tal candura, e singeleza, com a qual não he faeil o equivoqarmo-nos.

O amor da liberdade nos impede muitas vezes o vermos os precipicios, em que estamos quasi para cahir.

*Un jeune homme qui est docile aux avis qu'on lui donne, aura infailliblement du mérite.*

*Qui doute que l'homme qui cultive la vertu, & les sciences, ne goûte un bonheur plus solide, que celui qui passe sa vie dans la dissipation, & dans les plaisirs?*

*C'est de la bonne, ou mauvaise éducation, que dépend presque toujours le bonheur, ou le malheur de notre vie.*

*Doner est un mot pour lequel il a tant d'aversion, qu'il ne dit jamais: Je vous donne, mais je vous prête le bon jour.*

Molière.

*Il-y-a dans la véritable vertu une candeur, & une ingénuité, à laquelle on ne se méprend point.*

*L'amour de la liberté nous empêche souvent de voir les précipices, dans lesquels nous sommes près de tomber.*

eum jeu-nôme ki è doci-lô-zavi kôm lui dône, ôrá êmfalhiblemâm du mérite.

ki dôte ke lôme ki cultive la vertu é lè eiamce ne gûteum bôneur plu solide, ke-celvi ki páce sa ví dam la dici-paciôm é dam lè plèzi.

cè de la bône u môvè - zeducaciôm ke depâm pies-ke tujú le bôneur u le maleúr de nôtre ví.

dôné è-teum mot pur lekè-li lá tam daverciom, ki ne dí jamè je vu dône, mè je vu prête le bôm jur.

i-li-a dam la veritable virtù úne candeur é u-ném-jévitité a lakêlé ôm ne ce méprâm poém

lamúr de la libèrté nu-zampèxe súvâm de voar lè pré-cipice dam lèkèl nu sôme piè de tómbé.

De-

Devemos applicar-nos em descubrir as boas, e más qualidades, com que nascemos; e depois de conhecellas he preciso trabalhar em fortificar as boas, e emendar as más.

*Nous devons nous appliquer à découvrir les bonnes, & les mauvaises qualités, avec lesquelles nous sommes nés; & après les avoir connues, nous devons travailler à fortifier les bonnes, & à corriger les mauvaises.*

o nu devôm nuza-  
pliké a decuvri lè  
bône é lè môteze  
calité avè lèkèle nu  
sôme né; é aprè  
lè-zavoar cò nú, nu  
devôm travalhé a  
fortificé lè bône é a  
côrijé lè môteze.

Dont he huma particula, que se poem em lugar do genitivo, e ablativo dos pronomes relativos de qui, du quel, de laquelle, des quels, e des quelles.

A mentira he hum vicio, a que deveis ter o maior horror.

*Le mensonge est un vice, dont vous ne sçauriez avoir trop d'horreur.*

le mansômje è  
teum vice dôm vu  
ne sô-iez avoar trô  
dôrreú.

A vida he daquelles bens de que não conhecemos o preço, a proporção que os vamos despendendo; não conhecemos o bom uso della senão quando está muito adiantada.

*La vie est de ces biens, dont on ne connoît le prix, qu'à mesure qu'ils nous échappent; on ne connoît le bon usage que l'on en peut faire, que lorsqu'elle est bien avancée.*

la ví è de cè bièm  
dôm-tôm ne cône le  
pri ca mezûre ki  
nuzéxápe, óm ne  
cône le bô-nuzáje  
ke lônám peu fêre  
ke lôrs-kélè bié-na-  
vamcé.

Prejudicamos muitas vezes a verdade pelo modo, de que nos servimos para defendella.

*On fait souvent tort à la vérité par la manière, dont on se sert pour la défendre.*

ôm fè fuvám tôr  
a la vérité par la  
manière dôm-tôm  
ce sêr pur la dé-  
famdre,

Quoi he tambem pronome relativo, mas não se refere a pessoa alguma, e serve sómente para as coisas inanimadas.

Que coisa mais agradável para os pais, do que ter filhos virtuosos; e

*Quoi de plus agréable pour des parents, que d'avoir des enfants vertu-*

koa de plu-za-  
gréable pur de pa-  
rám, ke davoar de-  
zamfám vèrtueú é  
bem

bem criados ?

Hum Ecclesiastico dizia, que todo o mundo ajuntava para ter com que viver, e que quanto a elle, ajuntava para ter com que morrer; porque quando estamos doentes, os bens são necessarios para estar doente com menos inquietação.

A coifa, em que o avaro cuida menos he em socorrer os pobres : o seu theouro he o centro de todos os seus cuidados, e deleites.

tueux, & bien élevés ?

Un Abbé disoit, que tout le monde amassoit de quoi vivre, & que pour lui il amassoit de quoi mourir ; car quand on est malade, le bien est nécessaire pour être malade avec moins d'inquietude.

La chose, à quoi l'avare pense le moins, c'est à secourir les pauvres : son coffre fort est l'objet en quoi il met tout son plaisir.

biè-nélevé ?

u-nabé dizè ke tu le mômdè amacè de koa vivre, e ke pur lui il lamacè de koa muri, car cam tô-nè malade le biem è nécecère putêre malade avè moem dèinkiéude.

la xô-za koa l'avate pamce le môém, cêta cecuri lè pôvre : sôm côfre for è lôbjè am koa i mè tu sôm plèzi.

§ VI.

Absolutos.

OS Pronomes absolutos são também relativos, mas não tem antecedente; servem para as frases interrogativas, e para aquellas, que mostram duvida, e incerteza, como *qui, que, quel, quelle, le quel, la quelle* &c.

Quem sois ?

de quem fallais ?

a Quem recorrer.

Pois que ! estais soberbo, porque fostes bem afortunado ? ignorais que ninguem se deve fiar da fortuna por

Qui êtes-vous ?

de Qui parlez vous ?

à Qui s'adresser ?

Quoi ? vous devenez orgueilleux, parceque vous avez fait fortune ? ne sçavez-vous pas que les plus grandes

ki êté vu ?

de ki parlé vu ?

a ki sadiécé.

koa ! yu devenezôrguelheú, parceke vuzavé sè fôrtune ? ne savé yu pâ ke lè plu grâmdè fôrtune sôm cèma.